

KARLOVO 16 JUILLET 2005 - KARAKATCHANS

1. p.2* εγò/ i αδελφές mu/ έχo ðjò αδελφές meyaliteres ci
 Je. Les. Sœurs. A moi. Avoir. Deux. Sœurs. Plus âgées. Et
 PRO. ART.Fém. fém. POS. PRES.1SG. N.fém. ADJ.fém.
 1SG.NOM. PL.NOM. PL.NOM. 1SG.GEN. PL.ACC. PL.NOM.
1. Moi, mes sœurs, j'ai deux sœurs plus âgées que moi et
2. ι mamà m/ ta ceⁿðimata pu χριάζoðan ta
 La. Mère. A moi. Les. Broderies. Que Avoir_besoin. Les.
 ART.fém. N.fém. POS.1SG.GEN. ART.neutr. N.neutr. IMPARFAIT.3pl. PRO.neutr.
 SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM. PL.NOM. PL.ACC.
2. et ma mère, les broderies dont on avait besoin [je] les [faisais]
3. èkana εγò/ ìmun mikrì me èvanan na kàno
 Faire. Je. Etre. Jeune. Me. Mettre. Que Faire.
 IMPARF.1SG. PRO. IMPARF.1SG. ADJ.fém.SG.NOM. PRO. AOR.3PL. inacc.1SG.
 1SG.NOM. 1SG.ACC.
3. je [les] faisais moi, j'étais jeune, on me demandait de
4. ta ceⁿðimata sta rùχα pu χριάζoðe/ ta rùχα
 Les. Broderies. Aux. Vêtements. que Avoir_besoin. Les. Vêtements.
 ART.neutr. N.neutr. PREP+ART. N.neutr. PRES.3PL. ART.neutr. N.Neutr.PL.ACC.
 PL.ACC. PL.ACC. neutr.PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
4. broder les vêtements quand il fallait. Les vêtements
5. ta èravan/ ùla ta rùχα ìtan ramèna me
 Les. Broder. Tous. Les. Vêtements. Etre. Brodés. avec
 PRO.neutr. IMPARF.3PL. ADJ.neutr. ART.neutr. N.neutr. IMPARF.3PL. P.neutr.PL.NOM.
 PL.ACC. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
5. on les brodait. Tous les vêtements étaient brodés
6. to çèri//
 La. Main.N.
 ART.neutr. neutr.
 SG.ACC. SG.ACC.
6. à la main.
7. me to çèri/ ðen ìtan miχαnìs/ ce na ràftes
 avec La.ART. Main.N. pas Etre. Machine. et que Coudre.
 neutr.SG. neutr.SG. IMPARF.3SG N.fém. 2SG.inaccompl.
 ACC. ACC. SG.GEN. ?????????
7. A la main. Rien n'était cousu à la machine. XXXXXX
8. * ùte mayazì
 Non Boutique
 plus N.neutr.
 SG.NOM.
8. [Il n'y avait pas] de boutique non plus.
9. § me to çèri/ ètsi ìtan ι zòì i řarakatřòni//
 avec La. Main. Telle Etre. La. Vie. La. Karatatchane.
 ART.neutr. N.neutr. ADV. IMPARF.3SG. ART. N.SG. ART.masc. N.masc.
 SG.ACC. SG.ACC. fém.SG.NOM. NOM. SG.NOM. PL.NOM.
9. [tout était fait] à la main. Voilà comment était la vie des Karakatchans.

10. § εγò apò mikrì kḡecìnisà to cèdima to plèkḡimo
 Je. Dès. Petite. Commencer. La. Broderie. Le. Tricot.
 PRO. PREP. ADJ.fém. AOR.1SG. ART.neutr. N.neutr. ART.neutr. N.neutr.
 1SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
10. Moi, dès le plus jeune âge, j'ai commencé à broder et à tricoter.
11. tin kàltḡa ta rùḡa na ta ràvno
 La. Chaussette. Les. Vêtements. Que Les. Broder.
 ART.fém. N.fém. ART.neutr. N.neutr. DEICT.neutr. 1SG.inacc.
 SG.ACC. SG.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
11. [j'ai appris à faire] des chaussettes, [à coudre] les vêtements à les coudre
12. ta ranva mòni m// mòni m// mē voiḡùse ci
 Les. Broder. seule A Seule. A Me. Aider. et
 DEICT.neutr.PL.ACC. 1sg.imparf. moi moi PRO.1SG.ACC. IMPARF.3SG.
12. je les coudais toute seule. Toute seule. [Elle] m'aidait également
13. màna m òso ìmun akòma kana mikròteri// apò ecì aryòtera
 Mère. A moi. quand Être. Encore. Plus jeune. De. Là. Plus tard.
 N.fém. POS.1. IMPARF.1SG. ADV. ADJ.fém. PREP. ADV. ADV.
 SG.NOM. SG.NOM.
13. ma mère quand j'étais encore petite. Petit à petit
14. kḡecìnisà εγò ta èkana mòni mu//
 Commencer. Je. Les. Faire. Seule. A moi.
 AOR.1SG. PRO.1SG.NOM. DEICT.neutr.PL.ACC. IMPARF.1SG. ADJ.fém. POS.1SG.GEN.
 SG.NOM.
14. j'ai commencé à les faire toute seule.
15. ce i zoì ìtan effù/ i farakatḡanèi
 et La. Vie. Etre. Celle-là. La. Karakatsane.
 ART.fém. ART.fém. IMPARF.3SG. DEICT.fém. ART.fém. N.masc.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM.
15. C'était notre vie. [La vie] de Karakatchans.
16. ìtan kalì ecìni i zoì//
 Etre. Bonne. Celle-là.nom. La. Vie.
 IMPARF.3SG. ADJ.fém.SG.NOM. ART.fém.SG.NOM. ART.fém.SG.NOM.
16. Cette vie-là, elle était agréable.
17. * ìtan maḡimèni/ ayràmatos kòzmos ci
 Etre. Habitué. Illettré. Monde. Et
 IMPARF.3PL. P.masc.PL.NOM. P.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM.
17. On [y] était habitués. Les gens étaient illettrés et
18. àndre èkanaan to kumàdo// to kałocèri èvḡenan sta
 Hommes. Faire. Le. Commandement. Le. Été. Sortir. Aux.
 N.masc. IMPARF.3PL. ART.neutr. N.neutr. ART.neutr. N.neutr. IMPARF.3PL. PREP+
 PL.NOM. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. ART.neutr.
 PL.ACC.
18. seul les hommes faire du commandement. En été, ils partaient à la

19. vunà to çimòna pàenan kàpu kodà sta γορjà
 Montagnes. Le. Hiver. Aller. Quelque Près. Aux. Villages.
 N.neutr. ART.masc. N.masc. IMPARF.3PL. part PREP+ART. N.neutr.PL.ACC.
 PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC. neutr.PL.ACC.
19. montagne, en hiver ils allaient quelque part près de villages
20. ja ña borùn na pèrnun trofès
 Pour Que Pouvoir. que Prendre. Nourriture.
 3PL.inaccompl. 3PL.inaccompl. N.fém.PL.ACC.
20. pour pouvoir la nourriture
21. ja ta zòa ce to kałocèr¹ ta zòa...
 Pour. Les. Animaux. et Le. Été. Les. Animaux.
 PREP. ART.neutr. N.neutr. ART.neutr. N.neutr. ART.neutr. N.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
21. pour les animaux et l'été les animaux...
22. § àrmeyan tirjà kaşerja aftà èvçenan
 Traire. Fromage. Kaseri. Ceux. Sortir.
 IMPARF.3PL. N.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM. DEICT.neutr.PL.NOM.. IMPARF.3PL.
22. Ils [les] traitaient, ils produisaient des fromages, des kaseris, voilà.
23. i jinèces na ynèsun na ifànun afti
 Les. Femmes. que Filer. que Tisser. Celle.
 ART.fém.PL.NOM. N.fém.PL.NOM. 3PL.inaccompl. 3PL.inaccompl. PRO.fém.SG.NOM.
23. Les femmes filaient, tissaient. Celui-ci
24. tane i ðuła mas i şarakatşanèi// arçòtera/
 Etre. La. Travail. A nous. Les. Karakatchans. Plus tard.
 IMPARF. ART.fém. N.fém. PRO. ART.masc. N.masc. ADV.
 3SG. SG.NOM. SG.NOM. 1PL.ACC. PL.NOM. PL.NOM.
24. était notre travail, à nous les Karakatchans. Plus tard,
25. arçòtera/ miyałòsam/ arçisan ta krātu èpernan
 Plus tard. ADV. Grandir. Commencer. Les. Etat. Prendre.
 AOR.1PL. AOR.3PL. ART.neutr.PL.NOM. N.neutr.SG. IMPARF.3PL.
25. plus tard, nous avons grandi, l'état à commencer à prendre
26. ta pròvata// mas pìran ta pròvata/ pu na pàmè//
 Les. Moutons. Nous. Prendre. Les. Moutons. où Que Aller.
 ART.neutr. N.neutr. PRO.1PL.ACC. AOR.3PL. ART.neutr. N.neutr. 1PL.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. inaccompl.
26. les moutons. Ils nous ont pris les moutons. Où irions-nous ?
27. * sto penidaoytò ètos pìrane òła ta şarakatsanèi
 Au. Cinquante-huit Année. Prendre. Tous. Les. Karakatchans.
 PREP.+ART.neutr. N.neutr. AOR.3PL. ADJ.neutr. ART.neutr. N.masc.
 SG.ACC. SG.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.NOM.
27. En 1958, ils ont pris tout
28. pròvata ðiço na tsa pliròsun// mas àfisan ètsi mē
 Moutons. sans Que Les. Payer. Nous. Laisser. Comme ça. Avec.
 N.neutr. DEICT.neutr. 3PL.accompl. PRO.1PL.ACC. AOR.3pl. ADV. PREP.
 PL.ACC. PL.ACC.
28. les moutons de Karakatchans sans les payer. On nous a laissés comme ça,

29. ta kormà mas/ ìman poli mikrò peði
 Les. Corps. A nous. Etre. Beaucoup. Petit. Enfant.
 ART.neutr. N.neutr. POS.1PL.ACC. IMPARF.1SG. ADV. ADJ.neutr. N.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
29. sans rien. J'ai été très jeune
30. ce ta òimàme eγò kaà/ ðeⁿ ìmun ce tòso
 et Les. Se souvenir. Je. bien. pas Etre. et Tellement.
 CLIT.neutr. PRES.1SG. PRO. ADV. IMPARF.1SG. ADV.
 PL.ACC. 1SG.NOM.
30. mais moi je me souviens de ça, je n'ai pas été tellement
31. mikrì sta penidaoxtò ètos ce orlìzodan ta ſcià
 Petite. Aux. Cinquante-huit Année. et Hurler. Les. Chiens.
 ADJ.fém. PREP+ART. N.neutr. IMPARF.3PL. ART.neutr. N.neutr.
 SG.NOM. neutr.PL.ACC. SG.ACC. voix-pas. PL.NOM. PL.NOM.
31. jeune en 1958. Les chiens hurlaient
32. èmenan ðìγo ta kopàðja ta èpernan//
 Rester. sans Les. Troupeaux. Les. Prendre.
 IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. CLIT.neutr.PL.ACC. IMPARF.3PL.
32. ils n'avaient pas plus de troupeaux à surveiller, ils prenaient.
33. § ta pròvata ta pìran ce ta ſcià èminan
 Les. Moutons. Les. Prendre. et Les. Chiens. Rester.
 ART.neutr. N.neutr. CLIT.neutr. AOR.3PL. ART.neutr. N.neutr. AOR.3PL.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.NOM. PL.NOM.
33. Les moutons, ils les ont pris et les chiens restaient
34. ðìγos ta pròvata ce ùriazan èskuzan ta pròvata
 sans Les. Moutons. et Hurler. Brailler. Les. Moutons.
 ART.neutr. N.neutr. IMPARF.3PL. IMPARF.3PL. ART.neutr. N.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
34. sans les moutons et ils hurlaient, ils braillaient, les moutons
35. ta χàrevan ta psàχnane i patèrðes mas
 Les. XXXX Les. Chercher. Les. Pères. A nous.
 CLIT.neutr. IMPARF.3PL. CLIT.neutr. IMPARF.3PL. ART.masc. N.masc. POS.1PL.ACC.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.NOM. PL.nom..
35. ils les , ils les cherchaient. Nos pères
36. klistikan mèsà ce èskuzan//
 S'enfermer. Dedans. et Crier.
 AOR.3PL.voix-médiopas. PREP. IMPARF.3PL.
36. s'enfermaient [dans la maison] et ils criaient,
37. * ðen ìkseran ap àli zoì//
 pas Savoir. de Autre. Vie.
 IMPARF.3PL. ADJ.fém.SG..ACC. N.fém.SG.ACC.
37. ils ne connaissaient pas d'autre métier.
38. § ðen ìχamen ſpìtja ðen ìχamen ùpota èmenen ètſ/
 pas Avoir. Maisons. pas Avoir. Rien. Rester. Comme ça.
 IMPARF.1PL. N.neutr.PL.ACC. IMPARF.1PL. ADV. IMPARF.1PL. ADV.
38. Nous n'avions pas de maisons, nous n'avions rien, nous sommes restés sans rien.

39. emis mikrà peðjà afti pù na pan
 Nous. Petits. Enfants. Ils. où Que Aller.
 PRO.1PL.NOM. ADJ.neutr.PL.NOM.. N.neutr.PL.NOM. PRO.3PL.NOM. 3PL.inaccompl.
39. Nous, nous étions jeunes, où pourraient-ils aller ?
40. ti na kàn/ ìxaman àloyo pu efor-tonan
 quoi que Faire. Avoir. Cheval. qui Charger.
 3PL.inaccompl. IMPARF.1PL. N.neutr.SG.ACC. IMPARF.3PL.
40. que pourraient-ils faire ? Nous avons un cheval qu'ils [nos pères] ont chargé
41. rùxa/ ta pràmata/ tin zoì tin kuvaùs
 Vêtements. Les. Affaires. La. Vie. La. Porter.
 N.neutr. ART.neutr. N.neutr. ART.fém. N.fém. CLIT.fém.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
41. de vêtements, des biens. Les biens, on les transporte
42. me ta àloya// a mas pìraⁿ òla/ metà ta
 Avec. Les. Chevaux. mais A nous. Prendre. Tous. Après. Les.
 PREP. ART.neutr. N.neutr. PRO.1PL.ACC. AOR.3PL. ADJ.neutr. ADV. CLIT.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
42. grâce aux chevaux. Mais, ils nous ont tout pris. Après nous
43. pìran òla katèkaman fi pòli pìrane tkòpeða//
 Prendre. Tous. XXX A la Ville. Prendre. Terrains.
 AOR.3PL. ADJ.neutr.PL.ACC. AOR.3PL. N.fém.SG.ACC. AOR.3PL. N.neutr.PL.ACC.
43. avoir tout pris, [nos parents] sont descendus à la ville et ont acheté les terrains.
44. amà ìeftà pu/ ta pròvata ðen ta plèrosan/
 mais Argent. où Les. Moutons. pas Les. Payer.
 N.neutr.PL.NOM. ART.neutr. N.neutr. CLIT.neutr. AOR.3PL.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
44. mais, [ils ne nous ont pas donné] de l'argent. Ils nous ont jamais payé les moutons.
45. ìeftà ðen maʃ èðosan//
 Argent. pas À nous. Donner.
 N.neutr.PL.ACC. PRO.1PL.ACC. AOR.3PL.
45. Ils nous ont jamais donné de l'argent.
46. * èðosan polì liya ìeftà ce
 Donner. Très. Peu. Argent. et
 AOR.3PL. ADV. ADJ.neutr.PL.ACC. N.neutr.pl.acc.
46. Ils ont donné très peu d'argent et
47. kʃecìnisan o kòzmos
 Commencer. Le. Monde.
 AOR.3PL. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM.
47. les gens ont démarré [une nouvelle vie]
48. ðuljà èðinan to kràtos//
 Travail. Donner. Le. Etat.
 N.fém.SG.ACC. IMPARF.3PL. ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.
48. L'état donnait du travail.

49. ðuljà ìçe//
Travail. Avoir.
N.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG.
49. Il y avait du travail.
50. ta kuxòrja ìçe ìçe pu na ðulèpsun/ eryostàsja puù
Les. PL.NOM. Avoir. Avoir. où que Travailler. Usines. Nombreux.
ART.neutr. IMPARF.3SG. IMPARF.3SG. 3PL.accompl. N.neutr. ADJ.neutr.
PL.NOM. PL.ACC. PL.ACC.
50. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX. Des usines nombreuses
51. ìçe i vulÿarià// eyò èxo ðulèmèna ikostèra
Avoir. La. Bulgarie. Je. Avoir. Travaillés. Vingt-
IMPARF.3SG. ART.fém. N.fém. PRO.1SG.NOM. PRES.1SG. P.neutr.PL.ACC.voix- quatre
SG.NOM. SG.NOM. pas.
51. avait la Bulgarie. Moi, j'ai travaillé pendant 15 ans
52. xrona s puèmikò eryostàsjo puù meÿà|o//
Années. à De guerre. Usine. Très. Grand.
N.neutr. ADJ.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADV. ADJ.neutr.SG.ACC.
PL.ACC.
52. dans une très grande usine de guerre.
53. c èmina sto ðròmo na min èxo
et Rester. Au. Rue. que pas Avoir.
AOR.1SG. PREP+ART. N.masc. 1SG.inaccompl.
masc.SG.ACC. SG.ACC.
53. une très grande usine et je suis restée à la rue sans avoir
54. ðuljà tòra òti èrxome ce ðulèvo sta xoràfja stin
Travail. Maintenant. Venir. et Travailler. Aux. Champs. A la.
N.fém. ADV. PRES.1SG. PRES.1sg. PREP+ N.neutr. PREP+
SG.ACC. ART.neutr.PL.ACC. PL.ACC. ART.fém.SG.ACC.
54. du travail, et je travaille dans les champs, en
55. elàða apò cì vyàzo to psumì/ polì àsçima
Grèce. De. Là. Sortir. Le. Pain. Très. Mal.
N.fém. PREP. ADV. PRES.1SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADV. ADV.
SG.ACC.
55. Grèce c'est ainsi que je gagne ma vie. Très difficile.
56. ikofitèsera xrona ðulà èxo ce
Vingt-quatre Années. Travail. Avoir. et
N.neutr.PL.ACC. N.fém.PL.ACC. PRES.1SG.
56. J'ai travaillé pendant 24 ans et
57. ÿidaksi ðen borò na pàro jatì ètun
Retraite. pas Pouvoir. que Prendre. Parce Vouloir.
N.fém.SG.ACC. PRES.1SG. 1SG.accompl. que PRES.3PL.
57. je ne peux pas prendre ma retraite parce qu'on demande
58. triadatèsera xrona ðulèpfi na èxo
Trente-quatre Années. Service. Que Avoir.
N.neutr.PL.ACC. N.fém.SG.ACC. 1SG.inaccompl.
58. d'avoir travaillé pendant 34 ans.

59. àma ðen èçi ðuλά pu na tin kàno aftì
 mais pas Avoir. Travail. laquelle que La. Faire. Celle-là.
 PRES.3SG. N.fém. CLIT.fém. 1Sg.inaccompl. DEIC.fém.
 SG.NOM. SG.ACC. SG.NOM.
59. mais, il n'y a pas de boulot que je n'ai pas fait
60. aftà ta χρòηα pu èρχομε ce ðuλέvo stin elàða
 Ces. Les. Années. que Venir. et Travailler. A la. Grèce.
 DEICT.neutr. ART.neutr. N.neutr. PRES.1SG. PRES.1SG. PREP+ N.fém.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. ART.fém.SG.ACC. SG.ACC.
60. ces [dernières] années que je viens travailler en Grèce.
61. ce tòfa èksοða pu plirònome imìs viza ci aftà
 et Autant. Dépenses. que Payer. Nous. Viza. et Ceux.
 ADJ.neutr. N.neutr. PRES.1PL. PRO.1PL.NOM. N.fém. PRO.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.ACC. PL.ACC.
61. Et on a tellement de dépenses car il nous faut une visa. Nous faisons tout ça
62. na èρθομε ce ðen ta anaynorìzun
 que Venir. et pas Les. Reconnaitre.
 3PL.accompl. CLIT.neutr.PL.ACC. PRES.3PL.
62. pour venir [travailler en Grèce] et ils ne reconnaissent pas [ces années de travail].
63. έχο χartjà
 Avoir. Papiers.
 PRES.1SG. N.neutr.PL.ACC.
63. J'ai des justificatifs.
64. § ti χρòηα έχομε ðuλέμενα §tin elàða
 Combien. Années. Avoir. Travaillés. A la. Grèce.
 ADV. N.neutr.PL.ACC. PRES.1PL. ADJ.neutr.PL.ACC. PREP.+ART.fém.SG.ACC. N.fém.
 SG.ACC.
64. Combien d'années avons-nous travaillé en Grèce...
65. ìνε àτομα pu ðuλέvun χρòηα ecì
 Etre. personnes. Qui. travailler. Années. Là.
 PRES.3SG. N.neutr. PRO.anaph. PRES.3PL. N.neutr.PL.ACC. ADV.
 PL.NOM..
65. Il y a des gens qui travaillent là-bas [en Grèce] depuis des années.
66. ðìskoła/ to ìνε to pjò ðìskoła
 Difficile. Le. Etre. Le. plus Difficile.
 ADV. ART.neutr. PRES.3SG. ART.Neutr. ADV.Neutr.
 SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM.
66. Difficile. C'est difficile
67. ce to nèος ce tus jèrus
 et Le. Jeune. et Les. Vieux.
 ART.Neutr.SG.NOM. ADJ.Masc.SG.NOM. ART.Masc.PL.ACC. N.Masc.PL.ACC.
67. aussi bien pour les jeunes que pour les vieux
68. i jèrus/ εγò έχο èνα χρòηο pu
 Les. Vieux. Je. Avoir. Un. An. que
 ART.Masc. N.Masc. PRO.1SG.NOM. PRES.1sg. NUM.Neutr. N.Masc.
 PL.NOM. PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
68. les vieux... Moi, ça fait un an que

69. ðen paìeno ðtin ελάδα prin pàνεγα με
pas Aller. A la. Grèce. Auparavant. Aller. Avec.
PRES.1sg. PREP+ART.fem.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PREP. IMPARF.1SG PREP.
69. je ne vais pas en Grèce, avant j'y allais avec
70. ton àndra m/ tòra t ayoràcja mu
Le. Homme. Mon. Maintenant. Les. Petits garçons. Mes.
ART.masc. N.masc. POS.1. ADV. ART.neutr. N.neutr. POS.1SG.GEN.
SG.ACC. SG.ACC. PL.NOM PL.NOM
70. ton mari. Maintenant, mes petits garçons
71. meγàλosan èρχιαν o jòs m με tin
Grandir. Commencer. Le. Fils. Mon. Avec. La.
AOR.3PL. AOR.3PL. ART.masc. N.masc. POS.1S. PREP. ART.fém.
SG.NOM. SG.NOM SG.ACC.
71. ont grandi et mon fils et
72. nif mu ðυλά ðen boròn ta peðjà na
Belle fille. Ma. Travail. pas Pouvoir. Les. Enfants. que
N.fém. POS.1SG.GEN. N.fém. PRES.3PL. ART.neutr. N.neutr.
SG.ACC. SG.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
72. ma belle-fille ont commencé à travailler, ils ne peuvent pas s'opposer
73. ta citàn ci èmina εγò εδò citào
Les. Regarder. et Rester. Je. Ici. Regarder.
CLIT.neutr.PL.ACC. 3PL.inaccompl. AOR.1SG. PRO.1SG.NOM. ADV. PRES.1SG.
73. des enfants, et je suis restée moi ici pour m'occuper
74. ta peðjà tòra/ àma ðìskoli
Les. Enfants. Maintenant. mais Difficile.
ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. ADV. ADJ.fém.SG.NOM.
74. des enfants maintenant. Mais [elle est] difficile
75. i zoì ìn/ i ðidakji ìνε
La. Vie. Etre. La. Retraite. Etre.
ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG.
75. la vie est [difficile]. La retraite est
76. mikrì ðen ðtànì tipota/ ta pràmata òla
Petite. pas Suffir. Rien. Les. Choses. Tous.
ADJ.fém. PRES.3SG. ADV. ART.neutr. N.neutr. ADJ.neutr.
SG.NOM. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
76. petite, elle ne suffit pour rien. Tout
77. ta ðikònnon ce ðimera ìpen ðtin tiλòra
Les. Soulever. et Aujourd'hui. Dire. A la. Télévision.
PRO.neutr. PRES.3PL. ADV. AOR.3SG. PREP+PREP. N.fém.
PL.ACC. fém.SG.ACC. SG.ACC.
77. a augmenté [de prix] et aujourd'hui on a annoncé à la télévision
78. to pòmì to ðìnun akriòtera apò/
Le. Pain. Le. Donner. Plus cher. Depuis.
ART.neutr. N.neutr. CLIT.neutr. PRES.3PL. ADV. PREP.
SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
78. [qu'on vendra] le pain plus cher.

79. mēxri to xrono to tēlos
 Jusque. Le. An. Le. Fin.
 PREP. ART.neutr. N.masc. ART.neutr. N.neutr.
 SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
79. jusqu'à la fin de l'année
80. tu xronu to pšomì
 Le. An. Le. Pain.
 ART.masc. N.masc. ART.neutr. N.neutr.
 SG.GEN. SG.GEN. SG.NOM. SG.NOM.
80. de l'année, le pain
81. to kilò tha jìni èna lēva/ èna lēva/
 Le. Kilo. Devenir. Un. leva Un. leva
 ART.neutr. N.neutr. FUT.accompl.3SG. NUM.neutr. NUM.neutr.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC. SG.ACC.
81. coûtera un leva le kilo. Un leva.
82. tha jìn to pšomì/ a ènqš pern šidakšì
 Devenir. Le. Pain. mais Un. Prendre. Retraite.
 FUT.accompl.3SG. ART.neutr. N.neutr. ART.masc. PRES. N.fém.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC.
82. [un leva] coûtera le pain. Mais, une personne prend une retraite
83. penìda ekšìda lēva evðomìda pòšes mēreš tha pài
 cinquante soixante leva Soixante-dix Combien. Jours. Aller.
 ADJ.fém.pl.ACC. N.fém.PL.ACC. FUT.accompl.3SG.
83. de 50, 60 leva, 70 [leva], combien de jours on peut vivre
84. prēpi òš pšomì na pern ce tìpot òšo prēpi
 Falloir. toujours. Pain. que Prendre. et rien Autre. Falloir.
 PRES.3SG. ADV. N.neutr. SG.ACC. ADJ.neutr. PRES.3SG.
 SG.NOM.
84. on doit n'acheter que du pain et rien d'autre
85. na kats na peθàn/ ðe jìnet i zoì ìne
 que S'asseoir. que Mourir. pas Se passer. La. Vie. Etre.
 accompl.3SG. accompl.3SG. PRES.3SG. ART.fém. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG.
 voix-médiopas. SG.NOM.
85. il faut mourir. Ce n'est pas possible, la vie est
86. pàra òško|j// ci ašìn tòra tròyode apàn/ mašòn
 Très. Difficile. et Ils. Maintenant. Se manger. En Se
 ADV. ADJ.fém.SG.NOM. PRO.3pl.NOM. ADV. PRES.3pl.voix- haut. disputer.
 médiopas. ADV PRES.
86. très difficile. Et eux, ils [les hommes politiques] se querellent. Ils se disputent
87. ce ti na kànun ti na ftjàsun/ pjòs na pjaštì
 et quoi que Faire. quoi que Fabriquer. Qui. que S'attraper.
 inaccompl.3PL. accompl.3PL. PRO.masc.SG.NOM. accompl.3SG.voix-pas.
87. et que peuvent-ils faire, que peuvent-ils améliorer ? Ils essaient
88. apò to kòkašo to xodrò ce
 De. Le. Os. Le. Épais. et
 PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC.
88. tous de gagner le gros lot

89. ja ta àla àtoma kanènas ðe to
pour Les. Autres. Personnes. Personne. pas Le.
ART.neutr. ADJ.neutr. N.neutr. N.masc. PRO.neutr.
PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.ACC.
89. et pour les autres, personne n'y
90. pernài fto mǎlò tu//
Passer. Au. Cerveau. Son.
PRES.3SG. PREP+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. POS.neutr.3SG.GEN.
90. penser.
91. ała permènume ja ta peðjà na jin kaṃà
mais Attendre. pour Les. Enfants. qua Devenir. Aucune.
PRES.1PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. accompl. ADJ.fém.SG.NOM.
91. Mais, nous espérons que, pour nos enfants, la situation
92. forà kała// umìs tòra pèrafe i
Fois. Bien. Nous. Maintenant. Passer. La.
N.fém.SG.NOM. ADV. PRO.1PL.NOM. ADV. AOR.3SG. ART.fém.SG.NOM.
92. va s'améliorer. Nous, maintenant, c'est fini
93. zoì pài// ʃa kangoperàʃm ma ta mikrà
Vie. Partir. Mener une vire dure. mais Les. Petits.
N.fém. PRES.3SG. FUT.1PL.accompl. ART.neutr. ADJ.neutr.
SG.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
93. notre vie. Nous menerons une vie dure mais les jeunes
94. ti na kànun poù fèvɣun/ ne òpji èpçisan
quoi que Faire. Beaucoup. Partir. oui Ceux qui. Attraper.
3PL.inaccompl. ADJ.masc.PL.NOM. PRES.3PL. PRO.masc.PL.NOM. AOR.3PL.
94. que feront-ils... Beaucoup s'en vont. Oui, ceux qui ont trouvé
95. ðufitʃa àloʃ mayazì àloʃ
Petit boulot. Autre. Boutique. Autre.
N.fém.SG.ACC. ADJ.masc.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM. ADJ.masc.SG.ACC.
95. un petit boulot, l'un [travaille dans une] boutique, l'autre [travaille dans une]
96. vezinarià eùto ecìno ma ìne ʃji i polʃ^s
Station de service. Ceux-ci. Autre. mais Etre. Peu. ou Beaucoup.
N.fém. DEICT.neutr. DEICT.neutr. PRES.3SG. ADJ.masc. ADJ.masc.
SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. PL.NOM. PL.NOM.
96. station de service, ceci-ci, cela mais il y a plus au moins [des gens]
97. fti jifonà ìne kat i ełàða
A la. Quartier. Etre. Bas. La. Grèce.
PREP+ART. N.fém. PRES.3SG. ADV. ART.fém. N.fém.
fém.SG.ACC. SG.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
97. ici dans le quartier qui travaillent en Grèce [qui sont partis travailler en Grèce].
98. ała òpjos borì ʃe pijèni ʃe àla kràti
mais Qui. Pouvoir. et Aller. à Autres. États.
PRO.masc. 3SG.inaccompl. 3SG.inaccompl. ADJ.neutr. N.neutr.
SG.NOM. PL.ACC. PL.ACC.
98. Mais, celui qui peut aller à d'autres pays

99. kała ìne àma ðen ìne i zoì ja na fèvjis
 Bien. Etre. mais pas Etre. La. Vie. pour que Partir.
 ADV. PRES.3SG. PRES.3SG. ART.fém. N.fém. 2SG.inaccompl.
 SG.NOM. SG.NOM.
99. c'est bien. Mais, ça, ce n'est pas une vie, partir
100. trif mìnēs na paiēnis kàto na jirìzif pìso ja
 Trois. Mois. que Aller. En bas. que Rentrer. Derrière. pour
 NUM.masc. N.masc. 2SG.accompl. ADV. 2SG.accompl. ADV.
 PL.ACC. PL.ACC.
100. pendant trois mois d'aller en Grèce, de rentrer de nouveau pour
101. en ðjò min pàji ce ti jìnete χamòs
 Un. deux Mois. Encore. et quoi Se produire. épouvantable.
 NUM.masc. N. ADV. PRES.3SG. N.masc.
 SG.ACC. SG.NOM.
101. un-deux mois, c'est épouvantable.
102. * c ε[àða pòso n adèkʃi [question]/
 et Grèce. Combien. que Tenir.
 N.fém. ADV. 3SG.accompl.
 SG.NOM.
102. Et la Grèce jusqu'à quand pourra-t-elle tenir le coup?
103. jìnan i kʃeni pàra poi
 Devenir. Les. Etrangers. Très. Nombreux.
 AOR.3PL. ART.masc. ADJ.masc. ADV. ADJ.masc.PL.NOM.
 PL.NOM. PL.NOM.
103. Les étrangers sont devenus trop nombreux.
104. § poi èçete ci εʃis ecì kàto//
 Nombreux. Avoir. et Vous. Là. En bas.
 ADJ.masc.PL.NOM.// PRES.2PL. PRO.2PL.NOM. ADV. ADV.
 Beaucoup.ADV.
104. Vous en avez beaucoup, vous aussi là-bas.
105. * ðen ìne mònno i ʃarakatʃàn
 pas Etre. Uniquement. Les. Karakatchans.
 PRES.3SG. ADV. ART.masc.PL.NOM. N.
105. il n'y a pas que les Karakatchans
106. ad emìs èlin paʃi ìmaste
 Allez. Nous. Grec. Anciens. Etre.
 Interj. PRO.PL.NOM. N.masc.SG.NOM. ADJ.masc.PL.NOM. PRES.1PL.
106. allez, et encore, nous sommes des Grecs [depuis toujours]
107. ce èna pu ìða εγò ʃtin ε[àða
 et Un. que Voir. Je. A la. Grèce.
 neutr.SG.NOM. AOR.1SG. PRO.1SG.NOM. PREP+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
107. et moi j'ai remarqué quelque chose en Grèce
108. èçete poi roʃopòd kàti poi^s voiθài
 Avoir. Beaucoup. Russes-pontiques. Quelque chose Beaucoup. Aider.
 PRES.2PL. ADV. N. ADV. PRES.3SG.
108. vous avez beaucoup de Russes-Pontiques, [les] aide beaucoup on dirait

109. to kràtos sas/ imìs pu ìmaſte kaθarì
 Le. Etat. A vous. Nous. qui Être. Vrais.
 ART.neutr. N.neutr. POSS.2SG.ACC. PRO.1PL.NOM. PRES.1PL. ADJ.masc.
 SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM.
109. votre état. [alors que] nous qui sommes des vrais
110. èlin/ i ſarakatſàn ìn
 Grec. Les. Karatachans. Être.
 N.masc.SG.NOM. ART.masc.PL.NOM. N. PRES.3.
110. Grecs... Les Karakatchans sont
111. i pròti èlin εſìs korìtſa
 Les. Premiers. Grec. Nous. Filles.
 ART.masc.PL.NOM. ADJ.masc.PL.NOM. N.masc.SG.NOM. PRO.2PL.NOM. N.neutr.PL.NOM.
111. les premiers Grecs [la première tribu grecque], vous les filles
112. ìſaſte pjo nèa prèpi na çete òjavàſi
 Être. Plus. Jeunes. Falloir. que lire.
 PRES.2PL. ADJ.neutr.PL.NOM. PRES.3SG. PARF.2PL.
112. Vous êtes plus jeunes, vous devez avoir étudié
113. tis iſtorìes amà c εγò pu èχο παì ſχολìο ìvo
 Les. Histoires. mais Et Je. Qui Aller. Ecole. Un peu.
 ART.fém. N.fém. PRO.1SG.NOM. PARF.1SG. N.neutr. ADV.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.ACC.
113. de l'histoire, mais moi aussi je suis allée un peu à l'école
114. èχο tin iſtorìa tus ſarakatſànes ce
 Avoir. La. Histoire. Ils. Karatachans. et
 PRES.1SG. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. ART.masc.PL.ACC. N.masc.PL.NOM.
114. je connais l'histoire des Karakatchans et
115. kaθaròteri ràtſa èlini ìn i ſarakatſàn
 Plus propres. Race. Grecs. Être. Les. Karatachans.
 ADJ.masc. N.fém. N.masc. PRES.3. ART.masc. N.
 SG.NOM. SG.NOM. PL.???? PL.NOM.
115. nous sommes des véritables Grecs.
116. kſecìnìſe ap ta jànena i iſtorìa mas
 Commencer. De. Les. Ioannina. La. Histoire. A nous.
 AOR.3SG. PREP. ART.neutr. N.neutr. ART.fém. N.fém. POSS.1PL.ACC.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
116. Notre histoire a commencé à Ioannina
117. ce mèχri penidaoxtò ètos ſti vułx arìa
 et Jusque. Cinquante-huit Année. A la. Bulgarie.
 PREP. N.neutr. ART.fém. N.fém.
 SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
117. et jusqu'en 1958 en Bulgarie
118. i ſarakatſàni pu èmenan òen anakatèvudan me
 Les. Karakatchans. Qui Rester. pas Se mélanger. Avec
 ART.masc. N.masc. IMPARF.3PL. IMPARF.
 PL.NOM. PL.NOM. 3PL.
118. les Karakatchans qui habitaient [ici] ne se mélangeaient pas avec

119. *ʃti vùɣari ʃtera ʃpània arçinsan ta nèa stu ʃkuλό*
 À la. Bulgares. après Rarement. Commencer. Les. Jeunes. Au. École.
 ART.fém. N.masc. ADV. IMPARF.3PL. ART.neutr. ADJ.neutr. PREP+ART. N.neutr.
 SG.ACC. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM. neutr.SG. SG.ACC.
 ACC.
119. les Bulgares. Ce n'est qu'après que, discrètement, les jeunes à l'école,
120. *aftà ci anakatēftikan na pèrnun vuλγàrus*
 Ceux. Et Se mélanger. que Prendre. Bulgares.
 DEICT.neutr.PL.NOM. AOR.3PL. inaccompl.3PL. N.masc.PL.ACC.
120. eux, ils se sont mélangés et ils ont commencé à se marier entre eux.
121. *ʃarakaʃtàn//*
 Karakatchans.
 N.
121. [ils se sont mélangés et ont pris des Bulgares les Karakatchans]
122. *ʃ tôte me ton pòɛmo èjine aftò*
 À cette époque-là. Avec. Le. Guerre. Se passer. Ceci.
 ADV. PREP. ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. AOR.3SG. DEICT.neutr.SG.NOM.
122. ceci s'est produit pendant la guerre
123. *ta zòa pu na pàne kòzmos tôte*
 Les. Animaux. où que Aller. Monde. À cette époque-là.
 ART.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM. inaccompl.3PL. N.masc.SG.NOM. ADV.
123. les animaux où pouvaient-ils aller, les gens à cette époque-là
124. *èvjenan sta vunà pàno//*
 Sortir. Aux. Montagnes. Haut.
 IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. ADV.
124. sont partis à la montagne.
125. * *εγὼ ἔχο ὀjavàsi tin istorìa ι λέξι*
 Je. Lire. La. Histoire. La. Mot.
 PRO.1SG.NOM. PARF.1SG. ART.fém. N.fém. ART.fém. N.fém.
 SG.ACC. SG.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
125. Moi, j'ai lu l'histoire, le mot
126. *ʃarakaʃànos vjice apò tus tùrkus//*
 Karakatchan. Sortir. de Les. Turcs.
 N.masc.SG.NOM. AOR.3SG. ART.masc.PL.ACC. N.masc.PL.ACC.
126. "Karakatchan" nous a été donné par les Turcs.
127. *ι τùrci vij ʃarakaʃanèi//*
 Les. Turcs. XXX Karakatchans.
 ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. N.masc.pl.NOM.
127. Les Turcs nous ont appelés "Karakatchans".
128. *sta jànena ètsi ìn ι storia pan èklisan*
 Aux. Ioannina. ainsi Etre. La. Histoire. Partir. Fermer.
 PREP+ART.neutr. N.fém. PRES.3SG. ART.fém. N.fém. AOR.3PL. AOR.3PL.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.ACC.
128. A Ioannina, telle est l'histoire, ils [les Turcs] ont détruit

129. ta kalivja ce pjos tha ðoci
 Les. Cabanes. et Qui. Donner.
 ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. PRO.masc.SG.NOM. FUT.Accompl.3SG.
 129. les [nos] cabanes, des histoires d'abjuration
130. tin pisti pjos tha turcèpsi
 La. Foi. Qui. Se faire Turc.
 ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PRO.masc.SG.NOM. FUT.Accompl.3SG.
 130. de sa foi, se devenir Turc [devenir musulman].
131. ce biðayan sto ðasu kato i jinètes
 et Sauter. Au. N.neutr. Bas. Les. Femmes.
 IMPARF.3PL. PREP+ART.neutr.SG.ACC. SG.ACC. ADV. ART.fém.PL.NOM. N.fém.PL.NOM.
 131. Et les femmes sont allées à XXXXX
132. ðen èðose kanènas/
 pas Donner. Personne.
 AOR.3SG. ADJ.masc.SG.NOM.
 132. Personne n'est devenu Turc.
133. c epjasan i turci òsus bòresan
 et Capturer. Les. Turcs. Autant. Pouvoir.
 AOR.3PL. ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. ADJ.masc.PL.ACC. AOR.3PL.
 133. Et les Turcs ont attrapé autant qu'ils pouvaient
134. abirsan skotòðkan ùli na min ðòkun tin pisti tus//
 Se tuer. Tous. que Pas. Donner. La. Foi. Leur.
 AOR.3PL. AOR.3PL. ADJ.masc. Mod. Accompl.3PL. ART.fém. N.fém. POS.3PL.ACC.
 voix-pas. PL.NOM. SG.ACC. SG.ACC.
 134. ont attrapé, et des Karakatchans se sont donné la mort pour ne pas devenir Turcs.
135. § ja to ti imastan oł jta vunà//
 pour Le. quoi Être. Toujours. Aux. Montagnes.
 ART.neutr.SG.ACC. IMPARF.1PL. ADV. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
 135. Parce qu'on était tout le temps à la montagne
136. * sto jkotàði mèsà sto vunò
 Au. Noir. dans Au. Montagne.
 PREP+ART. N.neutr. PREP+ART. N.neutr.
 neutr.SG.ACC. SG.ACC. neutr.SG.ACC. SG.ACC.
 136. dans le noir, à la montagne
137. ařtò ine i lèks//
 Ça. Être. La. Mot.
 PRO.neutr. PRES.3SG. ART.fém. N.fém.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM.
 137. voilà l'origine du mot ["Karakatchans"]
138. ce i èlin ařtì ti lèksi křero//
 et Les. Grecs. Celle. La. Mot. Connaître.
 ART.masc. N.masc. PRO.fém. ART.fém. N.fém. PRES.1SG.
 PL.NOM. SG.NOM. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
 138. Et les Grecs eux-aussi ils utilisent le même mot [pour nous désigner]

139. § α εῶδ len ce v̄lax/ ι v̄lax ìne
 Mais Ici. Dire. et Valaques. Les. Valaques. Être.
 ADV PRES.3PL. N. ART.masc. N. PRES.3PL.
 PL.NOM.
139. Mias ici on emploie aussi le nom "Valaques". Les Valaques sont
140. ι rumanòv̄laci ðen ìn/ ap̄ ti rumanìa
 Les. Roumains-Valaques. pas Être. de La. Roumanie.
 ART.masc. N.masc. PRES.3PL. ART.fém. N.fém.
 PL.NOM. PL.NOM. SG.ACC. SG.ACC.
140. des Roumains-Valaques, ils ne sont pas de la Roumanie
141. ìn ι v̄lax/
 Être. Les. Valaques.
 PRES.3PL. ART.masc. N.
 PL.NOM.
141. Ils sont des Valaques.
142. unìs ìmašte šarakašanèi ðen ìmašte v̄lax/
 Nous. Être. Karakatchans. pas Être. Valaques.
 PRO.1PL.NOM. PRES.1PL. N.masc.PL.NOM. PRES.1PL. N.
142. Nous, nous sommes des Karakatchans, nous ne sommes pas des Valaques.
143. α ecì kat pu p̄ìyamⁿ m̄exri tin yumejìtša
 mais Là. Bas. où Aller. Jusque. La. Goumenitsa.
 ADV. ADV. AOR.1PL. PREP. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
143. Et en Grèce, j' ai été jusqu'à Goumenitsa
144. ce ðulèvaman ci ecì èçi ikojènes ap̄ò berðèftikan
 et Travailler. et Là. Avoir. Familles. De. Se mélanger.
 IMPARF.1PL. ADV. PRES.3SG. N.fém.PL.ACC. PREP. AOR.3PL.
144. pour travailler, et là, il y a des familles fixes
145. v̄laci me apaf̄tine ce len ðicì m
 Valaques. avec Ceux. et Dire. mienne. A moi.
 N.masc.PL.NOM. PRO.masc.PL.ACC. PRES.3PL. POS.fém.SG.NOM. POS.1.
145. Valaques-Rumains, la femme
146. ι jinèka ìn v̄laxa
 La. Femme. Être. Valaque.
 ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. PRES.3SG. N.fém.SG.NOM.
146. est Valaque
147. šiyà ε̄fis èlinas ši jinèka v̄laxa
 Doucement. Vous. Grec. Avoir. Femme. Valaque.
 ADV. PRO.2PL.NOM. N.masc.SG.NOM. PRES.3SG. N.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
147. Tu n'es pas un Grec toi, si tu t'es marié avec une Valaque.
148. am òç esàs v̄lax
 mais pas Vous. Valaque.
 PRO.2PL.NOM. N.
148. mais pas Valaques comme vous

149. unìs òe ìmaʃte vlàχ ìmaʃte ʃarakaʃanèi/
 Nous. pas Être. Valaque. Être. Karakatchans.
 PRO.1PL.NOM. PRES.1PL. N.masc.PL.NOM. PRES.1PL. N.masc.PL.NOM.
 149. Nous, nous ne sommes pas des Valaques, nous sommes des Karakatchans
150. ι vlàçi ìne rumanòvłaçi ecìnus
 Les. Valaques. Être. Roumains-Valaques. Ceux.
 ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. PRES.3PL. N.masc.PL.NOM. PRO.masc.PL.ACC.
 150. Les Valaques sont des Roumains-Valaques, eux
151. len vlàχs òç emàs/ ap rumanìa//
 Dire. Valaques. pas Nous. de Roumanie.
 PRES.3PL. N.masc.PL.ACC. PRO.1PL.ACC. N.fém.SG.ACC.
 151. on les appelle Valaques, pas eux,; eux qui sont originaires de la Roumanie.
152. * ι stolì kʃecinùse apò kàʃʃes fùsta
 La. Costume. Commencer. de Chaussettes. Jupe.
 ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. N.fém.PL.ACC. N.fém.SG.ACC.
 152. Le costume traditionnel commençait par les chaussettes, puis la jupe
153. èleyan mèχri εδò ìtan^ε aftò/ aftò ìtan
 Appeler. Jusque. Ici. Être. Celui. Celui. Être.
 IMPARF.3PL. PRÉP. ADV. IMPARF.3SG. PRO.neutr.SG.NOM. PRO.neutr.SG.NOM. IMPARF.3SG.
 153. on l'appelait la jupe, elle arrivait jusque là. Ceci était
154. òmos ʃto çèri ramèn ʃaitàni
 mais Au. Main. Broder. Soutache.
 PREP+ N.neutr. P.neutr.SG.NOM. N.neutr.
 ART.neutr.SG.ACC. SG.ACC. voix-pas. SG.ACC.
 154. mais brodé de soutache
155. esìs tòra ʃaitanì òen kʃèro an kataʃavènete ti ìn
 Vous. Maintenant. Soutache. pas Savoir. si Comprendre. quoi Être.
 PRO.2PL.NOM. ADV. N.neutr.SG.ACC. PRES.1SG 2PL.inaccompl. PRES.3SG.
 155. Vous, je ne sais pas si vous connaissez ce que ça veut dire "soutache"
156. ι lèkʃ/ èna èna aftà ràvodan
 La. Mot. Un. Un. Ceux. Broder.
 ART.fém. N.fém. NUM.neutr. NUM.neutr. PRO.neutr. IMPARF.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM. 3PL.
 voix-pas.
 156. Le mot signifie on les [les tissus] broder un par un
157. ja na jènun ci ìʃtera èvanan kàti χριʃafikà pràmata
 pour que Devenir. et Après. Mettre. Quelques Bijoux. Choses.
 3PL.accompl. ADV. IMPARF.3PL. chose ADJ.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
 157. pour devoir un soutache et puis on décorait des bijoux
158. ce to àʃo to èʃeyan...
 et Le. Autre. Le. Dire.
 ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC. PRO.neutr.SG.ACC. IMPARF.3PL.
 158. et le tout on l'appelait...
 Les chaussettes avaient un nom spécifique.

159. ne kàłtʃa aʃtò ìtan to ònoma
oui Chaussette. Ce. Etre. Le. Nom.
N.fém.SG.NOM. DEICT.neutr.SG.NOM. IMPARF.3SG. ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.
159. [Est-ce que les chaussettes avaient un nom spécifique?] Oui, on les appelait "les chaussettes", c'était ça leur nom.
160. patùna ìtane mèχri εðð kàt ìtan χοριστὰ
Dessus de la chaussette. Etre. Jusque. ici Bas. Etre. Séparement.
N.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. PREP. ADV. IMPARF.3SG. ADV.
160. Le dessus de la chaussette arrivait jusqu'en bas, c'était autre chose.
161. ι kàłtʃa ìta mèχri to γòna ce
La. Chaussette. Etre. Jusque. Le. Genou. et
ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
161. La chaussette arrivait jusqu'au genou et
162. mèχri εðð ìtan ι patùna pjò kàto/ ìʃtera κʃεcìnajε
Jusque. ici Etre. La. Dessus de la plus Bas. Après. Commencer.
PREP. IMPARF.3SG. ART.fém.SG.NOM. chaussette. ADV. ADV. IMPARF.3SG.
N.fém.SG.NOM.
162. jusque là était le dessus de la chaussette, un peu plus bas. Plus loin, commençait
163. apò to pròto rùχo katasàrci
De. Le. Premier. Vêtement. Vêtement directement sur la peau.
PREP. ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.NOM.
163. à partir du premier vêtement, un vêtement qu'on portait directement sur la peau
164. lèyame to pròto katasàrci kàmiso
Appeler. Le. Premier. Vêtement Chemise.
IMPARF.2PL. ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC. directement sur N.neutr.SG.ACC.
la peau.
N.neutr.SG.ACC.
164. le premier vêtement directement sur la peau on l'appelait "chemise".
165. pukàmiso èleyan to ðèftero rùχo
Chemise. Appeler. Le. Deuxième. Vêtement.
N.neutr.SG.ACC. IMPARF.3PL. ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
165. "Chemise" on appelait le deuxième vêtement
166. èyrapʃes [question] tʃamadàn fùsta zunàr puðjà
Ecrire. Sorte de veste brodée. Jupe. Centure. Tablier.
AOR.2SG. N.neutr.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM. N.Fém.N.NOM.
166. As-tu bien noté? [On portait dans l'ordre] une sorte de veste brodée, une jupe, une ceinture, un tablier
167. aftà ìtan ta kumàtja
Ceux. Etre. Les. Pièces.
PRO.neutr.PL.NOM. IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM.
167. Ces pièces-là composaient
168. apù ti furesjà/
De. La. Costume.
PREP. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
168. le costume traditionnel.

169. p.15 èftjanan kàti gùmes ta lèyan
 Fabriquer. Quelque chose. Sorte de chaussures. Les. Appeler.
 IMPARF.3PL. N.fém. PL.ACC. CLIT.neutr. IMPARF.3PL.
 PL.ACC.
169. On fabriquait des bandes, on les appelait "gumes"
170. òlos o kòzmos ce ι vuljàri
 Tout. Le. Monde. et Les. Bulgares.
 ADJ.masc. ART.masc. N.masc. ART.masc. N.masc.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
170. tout le monde aussi bien les Bulgares
171. ce ι farakatjàni fòrayan aftà kàθε mèra
 et Les. Karakatchans. Porter. Ceux. Tout. Jour.
 ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. IMPARF.3PL. ADJ.neutr.PL.ACC. ADV. N.fém.SG.NOM.
171. que les Karakatchans les portaient tous les jours
172. pu pàenan sta zòa
 où Aller. Aux. Animaux.
 IMPARF.3PL. PREP+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.PL.ACC.
172. lorsqu'ils s'occupaient de troupeaux.
173. ta pròta χròna ðen ta θimìθika
 Les. Premiers. Années. pas Les. Se souvenir.
 ART.neutr. ADJ.neutr. N.neutr. CLIT.neutr. AOR.1SG.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
173. Tout au début, je ne m'en souviens pas
174. εγò/ ìtan apò ta zòa
 Je. Etre. de Les. Animaux.
 PRO.1SG.NOM. IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
174. moi, elles étaient [en peau] de bêtes
175. ta ðèrmata tsarùcja lèyodan/
 Les. Peaux. Tsarouks. Appeler.
 ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.NOM. IMPARF.3PL.
175. en peau [de bêtes], on les appelait "tsarouks"
176. εçìna forùsan ta tsarùcja/ α ðen
 Ceux. Porter. Les. Tsarouks. mais pas
 DEICT.neutr.PL.ACC. IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.NOM.
176. ils portaient celles-là, les "tsarouks" mais
177. ta ìða εγò stin ðicjà mu
 Les. Voir. Je. A la. Mienne. A moi.
 DEICT. AOR.1SG. PRO. PREP+ POS. POS.
 neutr.PL.ACC. 1SG.NOM. ART.fém.SG.ACC. fém.SG.ACC. 1SG.GEN.
177. je ne les ai pas vues moi, à mon époque
178. tin zoì ðen ìçe//
 La. Vie. pas Avoir.
 ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. IMPARF.3SG.
178. il n'y avait pas ça.

179. p.18* *èna borò na sas po eyò tin ynòrisa*
 Un. Pouvoir. que Vous. Dire. Je. La. Connaître.
 NUM.neutr. PRES.1SG. PRO.2PL.ACC. 1SG.accompl. PRO. CLIT.fém. AOR.1SG.
 SG.ACC. 1SG.NOM. SG.ACC.
179. Une chose je peux vous dire, moi je l'ai connue
180. *tin ełàða sta evðomidaeftà ètos*
 La. Grèce. Aux. Soixante-dix-sept Année.
 ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PREP+ N.neutr.SG.ACC.
 ART.neutr.PL.ACC.
180. la Grèce en 1977.
181. *mèχri tòte ùte ι vulγàri ùte ι řarakatřàn*
 jusque A ce moment-là. ni Les. Bulgares. ni Les. Karakatchans.
 ADV. ART.masc. N.masc. ART.masc.PL.NOM. N
 PL.NOM. PL.NOM.
181. Jusqu'à cette époque-là, ni les Bulgares, ni les Karakatchans
182. *kopèła pu ðen ìtan kaθarì me katałavènete*
 Jeune fille. qui pas Etre. Propre. Je. Comprendre.
 N.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. ADJ.fém.SG.NOM. PRO.1SG.ACC. PRES.2PL.
182. une fille qui n'était pas propre [vierge], vous voyez ce que je veux dire,
183. *ìçe erotevmèni kanèna/ řtefàni ðen èben ecì/*
 Avoir. Amoureuse. Quelqu'un. Couronne. pas Mettre. Là.
 IMPARF.3SG. ADJ.fém. ADJ.masc N.neutr. IMPARF.3SG. ADV.
 SG.NOM. .SG.ACC. SG.NOM.
183. [une fille qui] était amoureuse de quelqu'un [qui a eu des rapports sexuels], elle ne se mariait pas à l'église.
184. *mòno kaθarì stefanònodan/ tòra c ι vulγàri*
 Uniquement. Propre. Se marier. Maintenant. et Les. Bulgares.
 ADV. ADJ.fém. IMPARF.3SG. ADV. ART.masc. N.masc.
 SG.NOM. voix-pas. PL.NOM. PL.NOM.
184. Elle se mariait à l'église uniquement si elle était vierge. Maintenant, même les Bulgares
185. *to řen aftò mayarìsk ι εκκìřia*
 Le. Dire. Ça. Salir. La. Eglise.
 CLIT.neutr. PRES.3PL DEICT.neutr. AOR.3SG. ART.gén. N.fém.SG.NOM.
 SG.ACC. SG.ACC. voix-pas. SG.NOM.
185. disent l'église a été salie.
186. *ci aftòs ðen bèni kałà/*
 et Il. pas Entrer. Bien.
 DEICT.masc.SG.NOM. PRES.3SG. ADV.
186. XXXXXXXXXXXXXXXX
187. *tòra èges jinèces eftà minòn peðjà*
 Maintenant. Enceintes. Femmes. sept Mois. Enfants.
 ADV. N.fém.PL.NOM. N.fém.PL.NOM. N.masc.PL.GEN. N.neutr.PL.ACC.
187. Maintenant, les femmes enceintes de sept mois

188. stefàna tzi vùnun/ ðen ipàrçi tètjo pràma/
 Couronnes. A elles. Mettre. pas Exister. Tel. Chose.
 N.neutr. PRO.fém. PRES.3PL. PRES.3SG. ADJ.neutr. N.neutr.
 PL.ACC. PL.ACC. SG.NOM. SG.NOM.
188. on les marie à l'église. Ce n'est pas possible une chose pareil.
189. an ge kamà ìtan c ìçe kanèna pròv|ima
 si et Une. Etre. et Avoir. Aucun. Problème.
 ADJ.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. IMPARF.3SG. ADJ.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
189. si toutefois, il y en avait une qui avait un problème
190. òçi na to òè|j aftò to pràma
 pas que Le. Vouloir. ce. Le. Chose.
 CLIT.neutr. 3SG.inaccompl. DEICT.neutr. ART.neutr. N.neutr.
 SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
190. non pas qu'elle voulait
191. na to kàni ci ìstera tin katafàvenan àma padrèvodan
 que Le. Faire. et Après. La. Se rendre Quand Se marier.
 CLIT.neutr. 3SG.inaccompl. ADV. PRO.fém. compte. IMPARF.3SG. voix-
 SG.ACC. SG.ACC. IMPARF.3PL. pas.
191. le faire, et une fois mariée on se rendait compte
192. mazèvodan c ìlepan kaθarì ìtan ι ðen ìtan/
 Se réunir. et Voir. Propre. Etre. ou pas Etre.
 IMPARF.3PL. voix-pas. IMPARF.3PL. ADJ.fém.SG.NOM. IMPARF.3SG. IMPARF.3SG.
192. on [les familles] se réunissait pour vérifier si elle était vierge ou pas.
193. istorìa/ fònazan tus yonìj
 Histoire. Appeler. Les. Parents.
 N.fém.SG.NOM. IMPARF.3PL. ART.masc.PL.ACC. N.masc.PL.ACC.
193. Toute une histoire. On convoquait les parents
194. na akuftef to yu|/
 que Le. N.SG.ACC.
 ART.neutr.SG.ACC.
- 194.
195. tin jìrayan pìso tètja pràmata//
 La. Rendre. Derrière. Tel. Choses.
 PRO.fém.SG.ACC. IMPARF.3PL. ADV. ADJ.neutr.PL.NOM. N.neutr.PL.NOM.
195. on la rendait à la famille, [il se passait] ce genre de choses.
196. p.19 * ne polì zimà ap èjine ce vjìçe njà cirìa
 Oui Beaucoup. Désastre. de Se produire. et Sortir. Une. Dame.
 ADV. N.fém. AOR.3SG. AOR.3SG. ART.fém. N.fém.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM.
196. Oui, un grand désastre s'est produit et une dame
197. ce aftà èleye to proì polì meyàla/
 et Ça. Dire. Le. Matin. très. Grands.
 DEICT.neutr. IMPARF.3SG. ART.neutr. N.neutr. ADV. ADJ.neutr.
 PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC. PL.ACC.
197. ce matin à la radio elle évoquait ces problèmes

198. aft ìne χρόηα ðtin ekleſia/
Elle. Etre. Années. A la. Eglise.
PRO.fém.SG.NOM. PRES.3SG. N.neutr.PL.ACC. PREP+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
198. Elle travaille pour l'église depuis longtemps
199. peðjà |èi/ ìða èna meγàlo òniro/
Enfants. Dire. Voir. Un. Grand. Rêve.
N.neutr.PL.VOC. PRES.3SG. AOR.1SG. ART.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
199. Les enfants, elle dit, j'ai fait un rêve
200. ìne θàμα meγàlo/ mayàrsenan
Etre. Miracle. Grand. Sâlir.
PRES.3SG. N.neutr.SG.NOM. ADJ.neutr.SG.NOM. IMPARF.3PL.
200. un grand miracle. On sâlissait,
201. sikònete to mañi mayàrsenan ðei
Se lever. Le. Cheveu. Sâlir. Dire.
PRES.3SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. IMPARF.3PL. PRES.3SG.
201. cela me fait froid dans le dos, on sâlissait
202. ùſa ta pràmata ci o θεòς
Tous. Les. Choses. et Le. Dieu.
ADJ.neutr.PL.ACC. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM.
202. tout et Dieu
203. ðen adèçi àlo aftà pu kànum/
pas Supporter. Plus. Ces. que Faire.
PRES.3SG. ADV. DEICT.neutr.PL.ACC. PRES.1PL.
203. ne supporte plus tout ce qu'on fait.
204. ci ecìno pàli/ me χtìpise ðto mαlò/
et Ce. Encore. Je. Frapper. Au. Cerveau.
DEICT.neutr. ADV. PRO.1SG.ACC. AOR.3SG. PREP+ N.neutr.
SG.NOM. ART.neutr.SG.ACC. SG.ACC.
204. Et ceci m'est revenu à l'esprit
205. lèo cìta/
Dire. Regarder.
PRES.1SG. IMPERF.2SG.inaccompl.
205. Je me suis dit
206. ι papàðes ι ðicì mas
Les. Prêtres. Les. Nôtre. A nous.
ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. ART.masc.PL.NOM. DEICT.masc.PL.NOM. POS.1PL.ACC.
206. Nos prêtres
207. ròtayan/ pàjne to nèo to zevyàri
Demander. Aller. Le. Jeune. Le. Couple.
IMPARF.3PL. IMPARF.3SG. ART.neutr. ADJ.neutr. ART.neutr. N.neutr.
SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM.
207. demandaient. Le jeune couple allait
208. na pàrun ta stefàηa
que Prendre. Les. Couronnes.
3PL.accompl. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
208. se marier à l'église.

209. $\epsilon\nu\text{jene}$ o papàs ròtaje
Sortir. Le. Prêtre. Demander.
IMPARF.3SG. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. IMPARF.3SG.
209. Le prêtre sortait de l'église et exigeait
210. na $\text{\textit{\iota}ma\textit{\lambda}te}$ $\text{\textit{\kappa}a\textit{\theta}a\textit{\rho}\textit{i}/}$ $\text{\textit{\iota}\textit{j}a\textit{s}t\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{\kappa}a\textit{\theta}a\textit{\rho}\textit{i}}$ na $\text{\textit{m}b\textit{\upsilon}m\textit{\epsilon}}$
que Etre. Propres. Etre. Propres. que Entrer.
1PL.inaccompl. ADJ.masc.PL.NOM. PRES.2PL. ADJ.masc.PL.NOM. accompl.1PL.
210. que le couple soit propre. "Etes-vous propre pour qu'on entre dans l'église
211. na $\text{\textit{s}t\textit{e}f\textit{a}\textit{n}\textit{o}\textit{\theta}\textit{i}\textit{t}\textit{\epsilon}}$ [question] an $\text{\textit{j}\textit{i}n\textit{i}}$ $\text{\textit{\tau}\textit{i}\textit{p}\textit{o}\textit{t}\textit{a}}$ $\text{\textit{p}\textit{r}\textit{o}\textit{\nu}\textit{l}\textit{i}\textit{m}\textit{a}}$
que Se marier. si Se produire. Rien. Problème.
accompl.2PL. accompl.3SG. ADV. N.neutr.SG.NOM.
211. pour que vous vous mariez? Si toutefois il y a un problème
212. $\text{\textit{\kappa}a\textit{\theta}\textit{i}\textit{s}t\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{\epsilon}\textit{k}\textit{s}\textit{o}}$ $\text{\textit{\theta}\textit{a}}$ $\text{\textit{p}\textit{à}\textit{t}\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{m}\textit{o}\textit{n}\textit{o}}$ $\text{\textit{a}\textit{p}\textit{o}\textit{\gamma}\textit{r}\textit{a}\textit{\textit{\varsigma}}\textit{i}}$ $\text{\textit{\epsilon}\textit{c}\textit{i}}$
S'asseoir. Dehors. Aller. uniquement Signature. Là.
IMPER.2PL.accompl. ADV. FUT.2PL.accompl. N.neutr.SG.ACC. ADV.
212. restez dehors, vous allez mettre une signature là
213. na $\text{\textit{p}\textit{à}\textit{r}\textit{e}\textit{t}\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{s}t\textit{i}n}$ $\text{\textit{\epsilon}\textit{k}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\nu}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{\delta}\textit{\epsilon}\textit{\textit{\chi}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\nu}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}/}$
que Prendre. A la. Eglise. Non
2PL.accompl. PREP+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
213. mais vous n'entrez pas dans l'église [vous pouvez vous marier à la marie mais non pas à l'église]
214. $\text{\textit{t}\textit{o}\textit{r}\textit{a}}$ $\text{\textit{\delta}\textit{e}\textit{n}}$ $\text{\textit{i}\textit{p}\textit{à}\textit{r}\textit{\textit{\chi}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\nu}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}/}$ $\text{\textit{\upsilon}\textit{\textit{\lambda}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{\kappa}\textit{\textit{\alpha}}\textit{\textit{\lambda}}\textit{\textit{\alpha}}//}$
Maintenant. pas Exister. Tous. Bien.
ADV. PRES.3SG. ADJ.neutr.PL.NOM. ADV.
214. Maintenant, ce n'est plus le cas. Tout est bon.
215. p.30 * $\text{\textit{p}\textit{r}\textit{i}n}$ $\text{\textit{m}\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{t}\textit{o}\textit{n}}$ $\text{\textit{k}\textit{u}\textit{m}\textit{u}\textit{n}\textit{i}\textit{z}\textit{m}\textit{o}}$ $\text{\textit{\iota}\textit{\textit{\tau}}\textit{\textit{\alpha}\textit{n}}}$ $\text{\textit{p}\textit{\epsilon}\textit{\delta}\textit{j}\textit{a}}$
Avant. Avec. Le. Communisme. Etre. Enfants.
ADV. PREP. ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. IMPARF.3PL N.neutr.PL.NOM.
215. Avant, pendant le communisme, les enfants
216. $\text{\textit{a}\textit{p}\textit{o}}\textit{\textit{\tau}}\textit{o}$ $\text{\textit{s}\textit{k}\textit{u}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{\upsilon}\textit{\textit{\lambda}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{t}\textit{a}}$ $\text{\textit{p}\textit{\epsilon}\textit{\delta}\textit{\textit{\alpha}}\textit{\textit{\chi}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\nu}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{\kappa}\textit{\textit{\alpha}}\textit{\textit{\lambda}}\textit{\textit{o}}\textit{\textit{\delta}}\textit{\textit{i}}\textit{\textit{m}\textit{\textit{\epsilon}}\textit{\textit{n}}\textit{\textit{a}}}$
de Le. Ecole. Tous. Les. Petits enfants. Bien habillés.
ART.neutr. N.neutr. ADJ.neutr. ART.neutr. N.neutr. ADJ.neutr.
SG.ACC. SG.ACC. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
216. qui allaient à l'école, tous bien habillés
217. $\text{\textit{m}\textit{\epsilon}}$ $\text{\textit{f}\textit{o}\textit{r}\textit{\textit{\epsilon}}\textit{\textit{s}}\textit{\textit{j}}\textit{\textit{a}}}$ $\text{\textit{a}\textit{p}\textit{o}}\textit{\textit{\tau}}\textit{o}$ $\text{\textit{s}\textit{k}\textit{u}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\sigma}}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{p}\textit{\epsilon}\textit{r}\textit{n}\textit{a}\textit{\textit{\gamma}}\textit{a}\textit{n}}$ $\text{\textit{t}\textit{i}\textit{n}}$ $\text{\textit{p}\textit{o}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{i}}}$
Avec. Uniforme. de Le. Ecole. Traverser. La. Ville.
PREP. N.fém.SG.ACC. ART.neutr. N.neutr. IMPARF.3PL. ART.fém. N.fém.
SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
217. habillés avec l'uniforme de leur école traversaient la ville.
218. $\text{\textit{a}\textit{p}\textit{o}}\textit{\textit{t}\textit{i}\textit{n}}$ $\text{\textit{\textit{\eta}}\textit{\textit{\nu}}\textit{\textit{\alpha}}}$ $\text{\textit{\textit{\alpha}}\textit{\textit{k}}\textit{\textit{\rho}}\textit{\textit{i}}}$ $\text{\textit{t}\textit{i}\textit{n}}$ $\text{\textit{p}\textit{o}\textit{\textit{\iota}}\textit{\textit{i}}}$
de La. Une. Bout. La. Ville.
ART.fém.SG.ACC. fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. ART.fém.SG.ACC. N.
218. [ils traversaient] la ville d'un bout

219. of tin àl ðaskàl ce meɣàl ce aftìn
jusque La. autre. Maîtres. et Grands. et Ceux.
ART.fém. ADJ. N. ADJ. DEICT.masc.PL.NOM.
SG.ACC.
219. à l'autre, les maîtres de l'école et les adultes [traversaient la ville], et ceux
220. pu ðùlevan ta eryltaʃja ùli prèpi
qui Travailler. Les. Usines. Tous. Devoir.
IMPARF.3PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. ADJ.masc.PL.NOM. PRES.3SG.
220. qui travaillaient dans les usines, tous devaient
221. na peràʃun ecì c ìʃtera kaθènaʃ pàe na pjì
que Défiler. Là. et Après. Chacun. Aller. que Boire.
3PL.accompl. ADV. ADV. ADJ.masc.SG.NOM. 3SG.inaccompl. 3SG.accompl.
221. défiler ces jours-là et après [le défilé] chacun allait prendre un verre
222. me parèa aftèʃ ι ðjò jurteʃ ìtan
Avec. Bande d'amis. Ces. Les. Deux Fêtes. Etre.
PREP. N.fém. DEICT.fém. ART.fém. N.fém. IMPARF.3PL
SG.ACC. PL.NOM. PL.NOM. PL.NOM.
222. avec ses copains; ces deux fêtes étaient
223. ulù meɣàleʃ ʃti vuʃyaria
Tout. Grands. A la. Bulgarie.
ADJ.masc.SG.GEN. ADJ.fém.PL.NOM. PREP+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
223. très grandes en Bulgarie
224. jenjà ʃeptemvrìu ce protomajà/ tis àleʃ
neuf Septembre. et Le 1^{er} mai. Les. Autres.
N.masc.SG.GEN. N.fém.SG.NOM. ART.fém.PL.ACC. ADJ.fém.PL.ACC.
224. [les fêtes du] neuf septembre et du premier mai. Les autres
225. xristjanèʃ jurteʃ ùleʃ tiʃ jortàzum
Chrétiennes. Fêtes. Toutes. Les. Fêter.
N.fém.PL.ACC. N.fém.PL.ACC. ADJ.fém.PL.ACC. CLIT.fém.PL.ACC. PRES.1PL.
225. fêtes chrétiennes, on les fête toutes.
226. o ʃibèθeroʃ meθàvriu ìkoʃi θa jortàz/
Le. Beau-père de mon enfant. Après-demain vingt Fêter.
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. FUT.inaccompl.
226. Après-demain, le 20 [juillet] c'est la fête du beau-père de mon enfant.
227. èrxode ι ʃigenìʃ ùl na ʃerun
Venir. Les. Famille. Tous. que Apporter.
PRES.3PL. ART.masc.PL.NOM. N.masc.PL.NOM. ADJ. 3PL.accompl.
227. Toute la famille vient [lui] apporter
228. jèna ðoràci na tu pun xrona puʃà//
Un. Petit cadeau. que Il. Dire. Années. Nombreux.
neutr.SG.ACC. N.neutr. PRO.masc. 3PL.accompl. N.neutr. ADJ.neutr.
SG.ACC. SG.GEN. PL.NOM. PL.NOM.
228. un petit cadeau, [elle vient] lui souhaiter bonne fête.

229. p.39§ ìne poñi èmorfa ci èkʃipna ci etùtoʃ
 Etre. Très. Beaux. et Intelligents. et Celui-ci.
 PRES.3PL. ADV. ADJ.neutr.PL.NOM. ADJ.neutr.PL.NOM. DEICT.masc.SG.NOM.
229. Ils [mes petits-enfants] sont très beaux et très intelligents, et celui-ci
230. o mikròʃ poñi ce ʃpuðàz poñi maθèri/
 Le. Petit. Très. et Travailler. Très. Apprendre.
 ART.masc.SG.NOM. ADJ.masc.SG.NOM. ADV. PRES.3SG. ADV. PRES.3SG.
230. le petit, il travaille et apprend beaucoup
231. pajèni to skoʃjò/ tu pajèni poñi
 Aller. Le. Ecole. A lui. Aller. Très.
 PRES.3SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. PRO.masc.3SG.GEN. PRES.3SG. ADV.
231. il va à l'école, il aime bien [l'école]
232. o mikròʃ pajèni ʃto peðikò
 Le. Petit. Aller. A la. Crèche.
 ART.masc.SG.NOM. ADJ.masc.SG.NOM. PRES.3SG. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. N.masc.SG.ACC.
232. Le petit va à la crèche
233. to ʃtèʃni/ poʃi ðen to θèʃ
 Le. Renvoyer. Très. pas Le. Vouloir.
 CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.3SG. ADV. CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.
233. [ses parents] l'ont mis à la crèche, il n'aime pas beaucoup
234. na pajèni àma eyò ðen borò me ta ðjo
 que Aller. mais Je. pas Pouvoir. avec Les. deux
 3SG.inaccompl. PRO.1SG.NOM. PRES.3SG. PRO.neutr.PL.ACC.
234. y aller mais moi, ici [à la maison] avec les deux
235. na kàno tìpots//
 que Faire. Rien.
 1SG.inaccompl. N.neutr.SG.ACC.
235. je ne peux rien faire.
236. o meʃàʃs jirnài ap to skuʃjò
 Le. Grand. Rentrer. De. Le. Ecole.
 ART.masc.SG.NOM. ADJ.masc.SG.NOM. PRES.3SG. PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
236. L'aîné rend de l'école,
237. θèʃi na fài na kʃekuraʃti liʃo/
 Vouloir. que Manger. que Se reposer. Un peu.
 PRES.3SG. 3SG.accompl. 3SG.accompl.voix-pas. ADV.
237. il veut manger, se reposer un peu.
238. mjetà n arçìʃi na ʃràpʃi ta ʃràmata/
 Après. que Commencer. que Ecrire. Les. Lettres.
 ADV. 3SG.accompl. 3SG.accompl. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
238. Après, il commence à faire ses devoirs.
239. i mamà ts sti ðuʃjà/
 La. Maman. Leur. A la. Travail.
 ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.3PL. PREP.+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
239. Leur maman est au travail.

240. o patèra ts sti ðuljà/
Le. Père. Leur. A la. Travail.
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG. POS.3PL. PREP.+ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
240. Leur père est au travail.
241. o mikròj to pèrn to moljiv
Le. Petit. Il. Prendre. Le. Crayon.
ART.masc. ADJ.masc. PRO.neutr. PRES.3SG. ART.neutr. N.neutr.
SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
241. Le petit lui prend le crayon
242. to pèrn to χàrti to pèrn kàθeti
Il. Prendre. Le. Papier. Il. Prendre. Tout.
PRO.neutr. PRES.3SG. ART.neutr. N.neutr. PRO.neutr. PRES.3SG. ADV.
SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
242. lui prend le papier, lui prend tout
243. ks èχume fasariès me aftòn ton mikròn//
et Avoir. Histoires. Avec. Ce. Le. Petit.
PRES.1PL. N.fém. PREP. DEICT.masc. ART.masc. ADJ.masc.
PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
243. et puis nous avons des histoires avec le petit.
244. p.40@ γράφον τώρα tis jajès ce tis jeròdi
prescrire. Maintenant. Les. Grand-mères. et Les. Vieux.
PRES.3PL. ADV. ART.fém. N.fém. ART.masc. N.masc.
PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
244. On prescrit maintenant aux femmes et hommes âgés
245. òpji èχun poñi mikrì jìdakji
Ceux. Avoir. Très. Petit. Retraite.
PRO.masc.PL.NOM. PRES.3PL. ADV. ADJ.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
245. [pour] ceux qui ont une très petite retraite
246. to kràto kàni mà voìθja
Le. Etat. Faire. Une. Aide.
ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG. PRES.3SG. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
246. l'état les aide
247. òini tus jìdaksi òlos òpji pèrnun
Donner. Les. Retraite. Tout. Ceux. Prendre.
PRES.3SG. PRO.masc.PL.ACC. N.fém.SG.ACC. ADJ.masc.SG.NOM. PRO.masc.PL.NOM. PRES.3PL.
247. donne [des médicaments] à tous ceux qui ont
248. poñi mikrì jìdakji// òinun ftinòtera fàrmaka/
Très. Petite. Retraite. Donner. Moins chers. Médicaments.
ADV. ADJ.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC. PRES.3PL. ADV. N.neutr.PL.ACC.
248. une très petite retraite. On vend les médicaments moins cher.
249. katàlavej kan mà voìθja/
Comprendre. Faire. Une. Aide.
AOR.2SG. PRES. ART.fém.SG.ACC. N.fém.SG.ACC.
249. Tu comprends, il [l'état] les aide.

250. tòra aftò ce ftin llaða to çi
 Maintenant. ça. et A la. Grèce. le. Avoir.
 ADV. DEICT.neutr. PREP.+ART.fém. N.fém. CLIT.neutr. PRES.3SG.
 SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
250. Tu comprends, ça [ce système] existe également en Grèce.
251. èxun vivliàrjo/ jeròdjà èçi vivliàrjo èðò
 Avoir. Livret. Vieux. Avoir. Livret. Ici.
 PRES.3PL. N.neutr.SG.ACC. N.masc. PRES.3SG. N.neutr. ADV.
 PL.NOM. SG.ACC.
251. Ils [les gens âgés] ont un carnet de santé. Les personnes âgées ont un carnet de santé ici
252. ci àma toⁿ pjàf yrip aftò tak
 et si Le. Attraper. Grippe. Il. hop
 CLIT.masc.SG.ACC. 3SG.accompl. N.fém.SG.ACC. PRO.masc.SG.ACC.
252. et s'il tombent malade, hop
253. paièni ftò farmacio ce pèrni to
 Aller. Au.PREP+ Pharmacie. et Prendre. Le.
 PRES.3SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. PRES.3SG. PRO.neutr.SG.ACC.
253. il [le malade] va à la pharmacie et l' [le médicament] achète
254. pjò ftinà/ to pjò liya lèftà
 Plus. Bon marché. Le. Plus. Peu. Argent.
 ADV. ADV. PRO.neutr.SG.ACC. ADV. ADJ.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC.
254. moins cher, il [achète] moins cher
255. ayoràz ta fàrmaka/ katalavènis [question]//
 Acheter. Les. Médicaments. Comprendre.
 PRES.3SG. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. PRES.2SG.
255. achète les médicaments. Tu comprends?
256. p.45* ka| ìn ι zoì ma
 Bonne. Etre. La. Vie. Mais
 ADJ.fém.SG.NOM. PRES.3SG. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM.
256. La vie est bonne [on vit bien] mais
257. mas fèn c ι ðicì sas
 Vous. Dire. et Les. Nôtre. Vous.
 PRO.2PL.ACC. PRES.3PL. ART.masc.PL.NOM. masc.PL.NOM. POS.2PL.ACC.
257. les nôtre nous disent
258. piyamen kàt ftin εlaða εlate na zite/
 Aller. Bas. A la.PREP.+ Grèce. Venir. Que Vivre.
 AOR.1PL. PREP. ART.fém. N.fém. IMPER.2PL.accompl. 2PL.inaccompl.
 SG.ACC. SG.ACC.
258. nous sommes allés en Grèce, venez [vous aussi] vivre [vous installer] en Grèce.
259. pos [question] me to merokàmato boris na kàns
 comment Avec. Le. Salaire journalier. Pouvoir. Que Faire.
 PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. PRES.2SG. 2SG.inaccompl.
259. Comment? Peut-on, lorsqu'on gagne un salaire journalier, construire

260. ʃpõtja rɛ pɛðì/ ti na kàns na ðulèps
 Maisons. Enfant. quoi Que Faire. Que Travailler.
 N.neutr.PL.ACC. N.neutr.SG.VOC. 2SG.inaccompl. 2SG.accompl.
 260. une maison, eh? Quoi faire? Gagner de l'argent
261. na fás na kàmìs ʃpõt na kitàkʃ ikojèn//
 Que Manger. Que Faire. Maison. Que Regarder. Famille.
 2SG.accompl. 2SG.inaccompl. N.neutr.SG.ACC. 2SG.accompl. N.fém.SG.ACC.
 261. pour manger, pour construire une maison, pour s'occuper de sa famille...
262. @ jeʃèn epsès mu ìps perìmen tòra
 Eleni. Hier. Je. Dire. Attendre. Maintenant.
 N.fém.SG.VOC. ADV. PRO.1SG.GEN. AOR.2SG. IMPER.2SG.inaccompl. ADV.
 262. Eleni, hier tu m'as dit, attend un peu,
263. epsès mu èkamnes eròtisìs/ tòra mu ìpes
 Hier. Je. Faire. Questions. Maintenant. Je. Dire.
 ADV. PRO.1SG.GEN. AOR.2SG. N.fém.SG.GEN ADV. PRO.1SG.GEN. AOR.2SG.
 263. hier tu as posé une question. Maintenant, tu m'as dit
264. θɛʃume na pam ʃtí^n elàða/ θɛʃume alà ðe borùme
 Vouloir. Que Aller. A la.PREP.+ Grèce. Vouloir. mais pas Pouvoir.
 1PL.inaccompl. 1PL.inaccompl. ART.fém. N.fém. 1PL.inaccompl. PRES.1PL.
 SG.ACC. SG.ACC.
 264. [si] nous voulons aller en Grèce. Nous voulons y aller mais nous ne pouvons pas
265. na pàme jatò tis èxume ta fìlaràcja mas/
 Que Aller. Parce que Avoir. Les. Potes. A nous.
 1PL.inaccompl. PRES.1PL. ART.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. POS.1PL.ACC.
 265. [y] aller parce que nous avons [ici] nos copains.
266. ta fìlaràcja mas ta ʃpitàcja mas
 Les. Potes. A nous. Les. Petites maisons. A nous.
 ART.neutr. N.neutr. POS.1PL.ACC. ART.neutr. N.neutr. POS.1PL.ACC.
 PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC. PL.ACC.
 266. Nos copains, nos petites maisons
267. ta pɛðjà mas jɛnìθìkan jɛðð/ jɛðð èvɣalan ta skolìa
 Les. Enfants. A nous. Naître. Ici. Ici. Sortir. Les. Ecoles.
 ART.neutr. N.neutr. POS.1PL.ACC. AOR.3PL. voix- ADV. ADV. AOR.3PL. ART.neutr. N.neutr.
 PL.ACC. PL.NOM. pas. PL.ACC. PL.ACC.
 267. nos enfants sont nés ici, ils ont fait leurs études ici.
268. jɛðð èxume ɛɛ sidrofjès/ àma pam tòra ʃtin elàða//
 Ici. Avoir. et Compagnie. si Aller. Maintenant. A la.PREP.+ Grèce.
 ADV. PRES.1PL. N.fém. 1PL.inaccompl. ADV. ART.fém. N.fém.
 PL.ACC. SG.ACC. SG.ACC.
 268. C'est ici que se trouvent nos amis. Si nous allons [nous installons] maintenant en Grèce...
269. * ìmaʃte jènas $\text{ðèndros ðìxos rìzes}$ kataʃaves//
 Etre. Un. Arbre. sans Racines. Comprendre.
 PRES.1PL. NUM.masc.SG.NOM. N.SG. N.fém.PL.ACC. AOR.2SG.
 269. Nous sommes [nous serons] comme un arbre qui n'a pas de racines, tu comprends?

270. èʔʃi ìmaste jemiʃ na pam jɛcì//
 ainsi Etre. Nous. que Aller. Là.
 PRES.1PL. PRO.1PL.NOM. 1PL.inaccompl. ADV.
270. On sera comme ça, si nous allons [nous partons nous installer] là-bas.

* = femme 1

§ = femme 2

@ = homme